

Só agora me dei conta,

mas o que é

# convivência multicultural ?



Ultimamente, na Terra  
parece que a palavra “convivência  
multicultural” está na moda

Vou lá para ver  
o que vem a ser isso



1

reciclagem

2

desastres ·  
prevenção de desastres

3

alimentos



## Apresentação dos personagens que aparecem



Mãe e filha que vieram do Brasil há 5 anos atrás

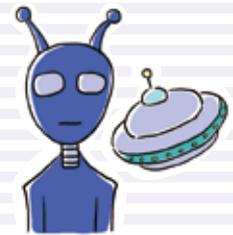
### Monica

Personalidade otimista e extrovertida  
não gosta de determinações detalhistas 32 anos



### Maria

5º ano do primário  
personalidade delicada  
percebe o preconceito em relação aos estrangeiros



### Extra-terrestre X

Extra-terrestre misterioso  
que veio para observar as ações e pensamentos dos terráqueos



Mãe e filho filipinos que moram há 15 anos no Japão

### Mary

Respeita os costumes e a cultura do Japão  
personalidade séria 33 anos



### John

Nascido no Japão  
4º ano do primário  
alegre e comilão



Pai e filho que vieram do Vietnam há 1 ano

### An

Alta capacidade de percepção mas muito preocupado 34 anos  
bem educado



### Nam

4º ano do primário  
cheio de curiosidade e de personalidade divertida



### Yukiko

Devido ao trabalho se muda bastante  
amigável 31 anos



### Natsumi

5º ano do primário  
Forte senso de justiça aluna exemplar



### Tomoo (apelido/Tomo san)

Vive com a esposa e o cachorro 65 anos  
Tem interesse pela convivência multicultural  
Relaciona-se amigavelmente com os residentes estrangeiros também e por isso recebe confiança  
Muito cuidadoso e envolve-se nos eventos da região



A Natsumi também estudou sobre reciclagem e está juntando tampa de garrafa pet

**A tampa da garrafa pet como material plástico para reciclagem!**  
 ※No processo da reciclagem uma parte do lucro é doado para a compra de vacina para as crianças do mundo todo

**A lata de alumínio é reciclada para fazer lata de alumínio de novo**  
 ※Vendem para as empresas de reciclagem, e com o dinheiro adquirido compram coisas necessárias na escola

Mas que esquisito~  
 No Japão quando um eletrodoméstico quebra logo compram outro novo mas por que falam tanto em reciclagem ?

Hum?

Como a panela de arroz quebrou quis pedir para consertar mas levei um susto de tão caro!  
 Só para fazer o orçamento custa dinheiro  
 E no final das contas, recomendaram comprar um novo!

No meu país os eletrodomésticos são muito caros Todos consertam e usam por isso tem muitas lojas de conserto mas no Japão não vejo

reparar

Falando nisso é mesmo né Usando um tempo, se o período de garantia passou, vendo o design e o desempenho se é conveniente acabo comprando um novo Sou fraca no "com baixo consumo de energia!"

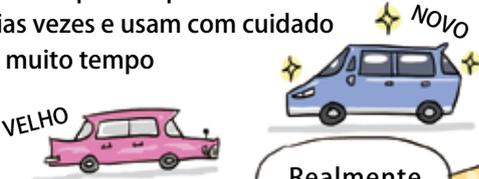
Antigamente no Japão também consertava e usava

Se comprar um novo tem casos que recolhem o velho

Tomo san estava aqui!

No Japão quando passa o período da garantia o conserto custa muito dinheiro por isso dizem que "compensa mais comprar um novo" Se consertar pode ser que dê para usar ainda

Por falar nisso, no Japão só vejo carros de boa aparência circulando  
 No meu país, assim como os eletrodomésticos os carros também são caros, normalmente é difícil até comprar um carro usado  
 As coisas que compram consertam várias vezes e usam com cuidado por muito tempo



Realmente



Usar com cuidado por um longo tempo consertando várias vezes é muito importante, né!!  
 Precisamos aprender como país da Monica e da Mary

É verdade

Sim!



Fico feliz!

O h ~



Eu já vi no noticiário que foi jogado no meio da montanha eletrodomésticos de grande porte como geladeira

No meio da montanha da cidadeOO...



Que absurdo!



Se consertar os eletrodomésticos várias vezes e usar é possível diminuir o lixo

Quando o nosso quebrar vamos também consertar como no país da Maria!

Né, mãe!



É verdade né!



Parece que tem muitas "coisas" que os terráqueos precisam usar para viver

Parece que não são coisas que dá para usar eternamente

E parece que são atormentados pelas "coisas" que não dá mais para usar



# reciclagem

## Conversas assim...



Quando o eletrodoméstico não funciona direito, o que fazem? Se estiver na garantia ainda consertam gratuitamente. Mas se passar o período de garantia, o conserto pode acabar custando muito dinheiro. As foto abaixo são de lojas que consertam vários tipos de eletrodomésticos, do Brasil (à esquerda) e do Vietnam (à direita). Parece que tem muitas lojas desse tipo no Brasil e no Vietnam. Como os eletrodomésticos são muito caros, quando quebra muitas pessoas utilizam este tipo de loja. O fato de muitas pessoas utilizarem este tipo de loja leva à redução do lixo.



Loja de conserto de eletrodomésticos do Brasil



Loja de conserto de eletrodomésticos do Vietnam



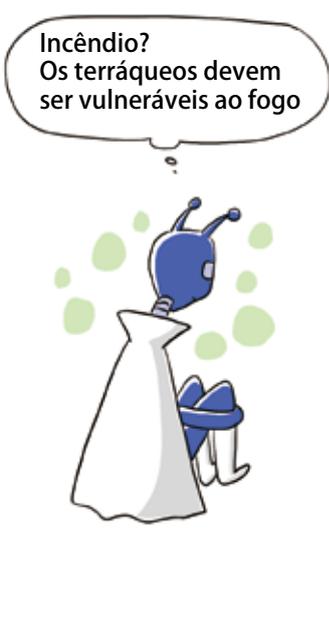
## Vamos tentar responder

Esta é uma foto do Brasil. No lado da rua tem este tipo de cesto.  
O que será isto?



[resposta na  
página 19]





Então por que treinam para fugir?

Não entendo



Deve ser para não se apressar caso ocorra incêndio ou terremoto



Ultimamente parece que fazem treinamento de refúgio para caso apareça fushinsha



**Fushinsha!?**

O que é isso?



Fushinsha é uma pessoa suspeita e perigosa



A alguns anos atrás teve um caso de fushinsha portando faca que entrou por conta própria na escola. Depois disso começaram o treinamento de refúgio para fushinsha.



O Japão não é seguro?

Não é bem assim. Não significa que sempre ocorrem incidentes...

Brrr!



Nas escolas primárias de cidades do Brasil tem um vigia em pé no portão para não deixar entrar nenhum fushinsha



Isto é muito bom!!



Eu também fiquei preocupado com meu neto que vai na creche mas a checagem da entrada e saída é rigorosa e também ouvi dizer que teve melhorias como a instalação de câmera de segurança



vovó

câmera de segurança

trancado



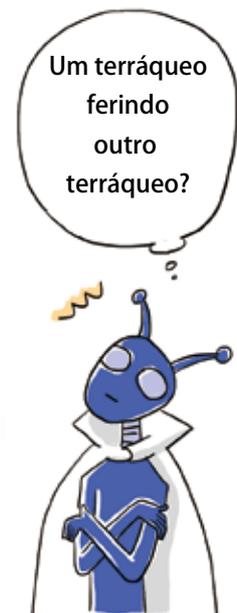
Quando eu era criança meus pais me levavam de carro até a escola. Tinha locais que uma criança não pode andar sozinha



Meu pai me levava de motocicleta



Um terráqueo ferindo outro terráqueo?



A propósito o terremoto pode ocorrer a qualquer momento

**Terremoto! Que medo!**

Na primeira experiência de terremoto a casa tremeu de repente e demorei até entender que era um terremoto

Ah? O que?

Eu fiquei com medo e rezei até parar o tremor!

O Japão desde antigamente é um país de muitos terremotos. Nesses 30 anos teve mais de 2 terremotos de grande porte

Grande Terremoto de Hanshin-Awaji de 1995

Grande Terremoto do Leste do Japão de 2011

Pode ser que venha outro grande terremoto

Não é preocupante?

Eu vi no noticiário no Vietnam É apavorante e fico preocupado

No Japão todos vivem normalmente Por isso nós também vivemos normalmente Além disso ouvi dizer que as casas do Japão são fortes contra terremotos

Hã?

Não são todas

Mas as medidas governamentais estão avançando Fazem obras de reforço pesquisando se consegue suportar o abalo do terremoto Está aumentando construções fortes contra terremotos

Então é isso~

Terremoto...

Os japoneses não fazem muita algazarra quando ocorre um terremoto  
Por que isso acontece?

no dia seguinte vêm trabalhar normalmente

Os trens também funcionam

Terremoto!

Não ficam com medo para sempre

Será que porque ocorrem muitos terremotos pequenos  
Também o fato de treinarem na creche e nas escolas que  
"quando ocorrer um terremoto proteger-se debaixo da mesa e quando parar o tremor sair para fora"  
nos treinamentos de refúgio pode ser um dos motivos

Ah! "okashimo"

Nam e as crianças treinam na escola para quando ocorrer um terremoto  
Nós pais não podemos treinar  
Será que não tem problema?

No município há treinamento de refúgio para os cidadãos em geral.  
Quando sair a programação eu aviso  
Que tal participar?

Obrigado!

A Terra é perigosa para os terráqueos morarem  
Mas como só conseguem morar na Terra é necessário criar estratégias

# desastres • prevenção de desastres Conversas assim...



Conhece as palavras “jishin kaminari kaji oyaji (terremoto trovão incêndio meu pai) ?

São as 4 mais das “coisas mais assustadoras do mundo” que vem sendo transmitida desde antigamente no Japão. Mas dependendo da idade, dependendo da geração, dependendo da região, dependendo do país, as 4 mais das “coisas mais assustadoras do mundo” deve mudar. A propósito “oyaji” se refere ao pai. O oyaji de antigamente do Japão era uma figura muito temida, ou talvez pensassem que deveria ser uma figura temida, mas que era temido no mesmo nível dos desastres naturais, não dá muito para imaginar hoje em dia.

Quais são as 4 mais das “coisas mais assustadoras do mundo” de vocês ?

Agora, no Japão, o “terremoto” ser temido é algo em comum, e desde antigamente são realizados treinamento de refúgio preparado para o terremoto nas creches, locais de educação, região, instalações públicas e vários outros lugares. Significa que sem escolher lugares ou pessoas, a qualquer momento, em qualquer lugar, para qualquer um, a preparação ao terremoto é necessária.

Sobre este treinamento de refúgio preparado para o terremoto, na verdade, o modo do treinamento de antigamente e atualmente mudou um pouco.

Antigamente, na época em que o prédio das escolas era feito de madeira, devido ao perigo do prédio da escola desmoronar por causa do terremoto, era preciso se refugiar para fora do prédio da escola o mais rápido possível.

Por causa disso, no treinamento de refúgio, no momento em que era anunciado o início do treinamento de refúgio as crianças rapidamente faziam fila no corredor, e se refugiavam para fora rapidamente. Claro que, mesmo dizendo rapidamente não pode correr. A segurança em primeiro lugar. E o professor da escola esperava no pátio da escola segurando um cronômetro, para medir “quantos segundos gastou para todos se refugiarem”. Parece que um dos objetivos era se refugiar com segurança 1 segundo mais rápido.

Atualmente, a maioria dos prédios do Japão ficaram mais resistentes, e não desmoronam facilmente. Após verificar a segurança dentro e fora do prédio da escola, avaliar o local mais seguro, e se refugiar rapidamente, é o que é requerido.

Além disso, percebe-se que o treinamento de refúgio preparado para o terremoto e incêndio feito nas escolas primárias e ginásiais do Japão, é um modo de treinamento que coincide muito com as características do povo japonês. Como no Japão, desde a creche e jardim de infância, têm o domínio da ação coletiva, é um modo de treinamento que aproveita plenamente a experiência de ação coletiva.

Como será no exterior? Diferentemente do Japão, introduziram desde cedo o sistema de professor responsável por disciplina, nos países em que os alunos precisam se locomover

para a sala do professor responsável pela disciplina para assistir a aula, tanto o professor como a sala mudam conforme a aula. A rota de evacuação muda conforme a localização da sala de aula. Muda também os membros que se refugiarão junto. A padronização é difícil. Provavelmente será necessário um tratamento flexível.

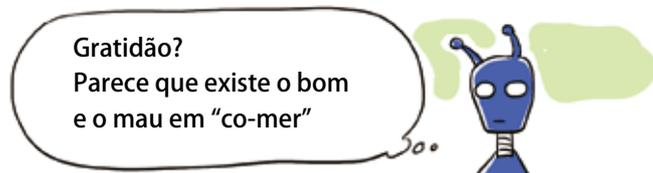
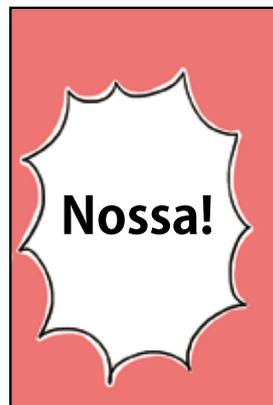
E, nesses últimos anos, os tipos de desastres naturais em que precisamos estar preparados está aumentando. No Japão também, está sendo preciso se preparar para “chuvas torrenciais” e “tornados” “alta temperatura” e vários outros desastres causados por problemas ambientais como o aquecimento global.

Por outro lado, parece que há muitos países que não realizam treinamento de refúgio preparado para este tipo de desastres naturais. Não é que não ocorram desastres, mas se pesquisarmos como esses países encaram os desastres, será possível enxergar as diferenças de conscientização em relação aos desastres • prevenção de desastres .

(fotos de exemplos de desastres no exterior)









# alimentos

## Conversas assim...



### Merenda escolar do Japão

#### ● Histórico

Voltando até 1889, que foi o início da merenda escolar no Japão. Em uma escola particular da região de Tohoku, foi servido merenda gratuitamente para as crianças pobres que não tinham o que comer, dizem que este foi o início. Depois disso, em vários lugares, a merenda escolar passou a ser incorporada como uma maneira de ajuda as crianças pobres e de melhorar a nutrição infantil. Durante a guerra por vezes teve que ser interrompido, mas no pós-guerra, em 1947, a merenda escolar passou a ser oferecida para 2.900.000 crianças de cidades de todo o país. Na época foram servidos pão e leite em pó desnatado. E em 1976, o arroz foi introduzido oficialmente.

A merenda escolar do Japão é efetuada como parte da educação. Nos últimos anos, falam em “educação alimentar”, realizando orientações relacionadas a “alimentação”.

Além disso há a escala da merenda escolar, em que as crianças aprontam em ordem a merenda escolar por eles mesmos.



写真提供元: 独立行政法人日本スポーツ振興センター

#### ● O que é “educação alimentar” ?

Na escola, é realizado uma orientação para as crianças obterem conhecimentos corretos sobre alimentação, adquirir habilidades para julgar por conta própria e desenvolver bons hábitos alimentares.

Algo muito abordado como educação alimentar é a utilização, como ingredientes, de produtos locais e de produção nacional. Ao fazer isso, leva a criança a se interessar pela indústria e a cultura local e nacional, e cultiva o sentimento de gratidão aos produtores.

#### ● Diferença de acordo com a região ①: Cardápio

Como parte da educação alimentar, na merenda escolar são utilizados produtos locais ou servem culinária local, o cardápio muda conforme a região. Ultimamente, tem sido incorporado pratos das cidades-irmãs do exterior, ou pratos típicos dos países de estrangeiros que moram na região, sendo servidos merenda escolar bem internacionais. A foto à direita é a merenda escolar da cidade de Amagasaki, província de Hyogo. É servido geléia feita com pêssego de produção local, e culinária brasileira chamada coxinha.



Fornecedor da imagem:  
Secretaria de Educação da cidade de Amagasaki, província de Hyogo

#### ● Diferença de acordo com a região ②: taxa de implantação da merenda escolar

De acordo com a “pesquisa do situação de implantação da merenda escolar do ano 2018”, no Japão, 99.1% das escolas primárias e 89.9% das escolas ginasiais de todo o país implantaram a merenda escolar. Em quase todas as escolas primárias a merenda escolar está implementada, mas na escola ginásial a situação de implantação da merenda escolar é diferente. Por exemplo, nas províncias de Aomori, Chiba e Fukui, a situação de implantação é 100 %, mas na província de Kanagawa é 63.7%, Shiga é 70.4%, e Kyoto 76.1% de taxa de implantação.

## Merenda escolar do mundo

Dependendo do país a “merenda escolar” é diferente. Tem lugares que tem merenda escolar, outros não.

Por exemplo, na França, o cardápio da merenda escolar é composto como uma refeição de curso, com aperitivo · prato principal · acompanhamento · sobremesa · pão, mesmo que estejam todos os pratos sobre a bandeja, parece que comem na ordem da refeição de curso.

Nos Estados Unidos, a merenda escolar é optativa, podendo se alimentar da merenda da escola ou trazer marmitta. O cardápio da merenda escolar consiste em prato principal, verduras, fruta e leite, sendo que este também pode escolher, por exemplo, no prato principal nuggets, pizza ou hamburger, etc., parece que é um sistema que pode escolher o que gosta entre 2 ou 3 tipos. Existem escolas em que pode escolher também o tipo de leite.

Além disso, nas escolas da França ou dos Estados Unidos, não comem na sala de aula como no Japão, parece que a maioria vai ao refeitório para comer.

Fora isso, no Brasil, dependendo da escola, como são 2 turnos da manhã e da tarde, muitas escolas não tem merenda escolar. Mas na cantina dentro da escola vende refeições leves, podendo comer antes das aulas ou nos intervalos.

## Alimentos básicos do mundo

O alimento básico é o alimento que se torna o centro da refeição do dia a dia. O alimento básico muda dependendo do país, havendo arroz, pão e macarrão. No Japão o alimento básico é o arroz, mas e nos outros países...?

### arroz



Começando pelo Japão, é a base alimentar em muitos países da Ásia, mas em Madagascar ou na América do Sul, como no Brasil, também comem como alimento básico.



No Vietnam comem muito macarrão de arroz



Em Madagascar o consumo de arroz é maior que no Japão.

### trigo



Comem pão, massa, naan, etc., é consumido na Europa, Oceania e norte da África como alimento básico.



Na China comem também o “mantou” feito de farinha de trigo.

### milho



Na América do Norte e América Central ou leste da África o milho é alimento básico. Comem transformando em farinha e sovando com água e assando como a tortilha do México, ou como mingau.



Na Romênia comem também pão, mas além disso tem a “polenta”.

### batata



Na Europa, como na Finlândia e Holanda, ou na América do Sul como no Peru, comem como alimento básico.



Na Inglaterra comem muito “fish & chips” né !

### outros

Existem regiões no oeste ou centro da África e na América do Sul, onde a mandioca e inhame ou outros tipos de batata, banana, etc., são o alimento básico. Existem lugares em que a soja e batata doce são a base alimentar.



A tapioca é feita de um tipo de batata chamada mandioca.



Dentro de um país o alimento básico pode ser diferente dependendo da região.



## Resposta da questão da página 7

Isto é uma **lixreira**. Como é um cesto feito sobre a superfície, evita que cachorros ou gatos mexam no lixo. E parece que é comum o lixo ser coletado à noite. A sacola no chão contém embalagem de leite e lata vazia. Se observa que no Brasil também a reciclagem está se difundindo.

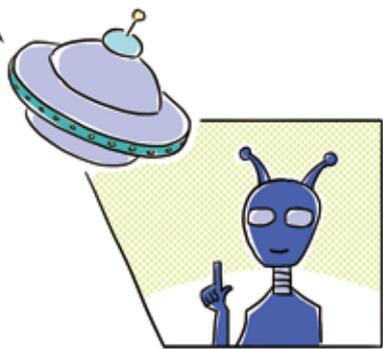




Nesta pesquisa  
no diálogo dos terráqueos  
não apareceu a palavra  
“convivência multicultural”

Não entendi muito bem  
o que vem a ser  
“convivência multicultural”

Mas apesar de serem todos terráqueos  
existem vários modos de pensar e valores  
Foi interessante  
Vou ver novamente



**END**



# いまさらだけど多文化共生ってなに？【ポルトガル語版】 Só agora me dei conta, mas o que é convivência multicultural ?

かんしゅう  
監修

かわぐち なおみ にしやま さちこ  
川口直巳 西山幸子

しつぱつ へんしゅう  
執筆 / 編集

かわぐち なおみ にしやま さちこ まるい あい いけや ひとみ  
川口直巳 西山幸子 丸井合 池谷白都美

ポルトガル語翻訳

まるい あい  
丸井合

まんが  
漫画・イラスト

アンドウ カヨリ  
アンドウ カヨリ

はっこうしょ  
発行所

あいち きょういく だいがく がいこくじん じどうせい と し えん  
愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

とあ  
問い合わせ

あいち きょういく だいがく がいこくじん じどうせい と し えん  
愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢1

TEL : 0566-26-2219 FAX : 0566-26-2566

e-mail : gendaigp@auecc.aichi-edu.ac.jp

本冊子は、文部科学省の教育政策推進事業委託費による委託業務として、愛知教育大学が実施した令和3年度「多文化共生に向けた日本語指導の充実に関する調査研究」の成果物です。  
したがって、本報告書の複製、転載、引用等には文部科学省の承認手続きが必要です。

